Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziedzictwo szybko na początku zdobyte,\* \*\* przy końcu nie będzie błogosławione.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziedzictwo na początku szybko zdobyte, przy końcu nie spotka się z błogosławieństwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziedzictwo prędko nabyte na początku nie będzie błogosławione na końcu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziedzictwu prędko z początku nabytemu naostatek błogosławić nie będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziedzictwo, do którego się z przodku kwapią, na końcu błogosławieństwa mieć nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziedzictwo na początku pośpiesznie zgarnięte jest w końcu bez błogosławieństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziedzictwo na początku szybko zdobyte na końcu nie ma błogosławieństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Majątek na początku szybko zdobyty, nie okaże się na końcu błogosławieństwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziedzictwo przejęte z pośpiechem nie doczeka się błogosławieństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Majętność zdobyta pospiesznie na początku nie będzie błogosławiona przy końcu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spuścizna zdobyta z początku szybko – nie będzie błogosławiona na końcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziedzictwo z początku nabywa się chciwością, lecz jego przyszłość nie będzie błogosławiona. |

1. 1) szybko zdobyte, מְבֹהֶלֶת (mewohelet): wersja qere zaświadczona w wielu Mss. Wg ketiw : מְבֻחֶלֶת (mewuchelet): chciwie zdobyte. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 13:11</x>; <x>240 28:20</x>; <x>490 15:12</x> [↑](#footnote-ref-3)